

8 août 2009



#153 café, musée et littérature

美術館カフェをご紹介します。フランス語インタビューは、クリストフ・オノレさんのインタビュー。彼のコメントからレッスンもどうぞ。

☆パーソナリティ

ボブ & なな

☆今週のゲスト

青木貴史 さん
サロン・ド・テ ロンド
マネージャー

Christophe Honoré さん
réalisateur, écrivain

Générique et intro

Le 8 août 2009, numéro cent cinquante-trois de chocolat, magazine bilingue français – japonais.

Un café dans un musée de Tokyo, le salon de thé "Rond".

Christophe Honoré nous parle de la littérature jeunesse.

サロン・ド・テ ロンドの楽しみ方

Au salon de thé « Rond », on peut boire du thé, bien sûr, mais aussi du café et même choisir un menu en rapport avec l'exposition proposée au deuxième étage du Musée National. L'architecture du musée et des cafés est inspirée des musées européens.

覚えよう petit à petit♪

englober

ひとまとめにする [l'englobe の l' は la littérature jeunesse]

sous cette espèce de

こうした～の形で

étiquette

ラベル、レッテル

apprenant

学習者

L'école des loisirs

子供や青少年向け文学の出版社。本社はパリ。

Gallimard

フランスの代表的出版社の一つ。文学の出版で有名。

collection de romans

小説のシリーズ、叢書

album

絵本 album d'images

illustré

挿絵入りの

Mouche

L'école des loisirs 社の子供向け小説の叢書名。

apprentissage

入門、初学

apprenti

初心者

reprocher

非難する

s'adresser

(à - に) 向けられている

sur

～に関わって[「従事」の sur]

que ce soit ~

～であろうと

sida

エイズ

mièvrerie

甘ったるいもの

teigneux

攻撃的な

Christophe Honoré...

Bob: On écrit différemment un roman pour la jeunesse ou un roman pour adultes ?

Christophe Honoré: On l'écrit pas avec la même énergie, en tout cas. Je pense que vraiment, c'est une question d'énergie. Une question d'humour aussi, parce qu'en fait, les armes, enfin les armes, c'est pas un très beau mot, mais...

Bob: ... les outils

Christophe: Les outils, on va dire. Oui, en tout cas, l'énergie, l'humour sont des outils vraiment importants. Elle est très, très variée la littérature jeunesse. Souvent on l'englobe, en fait, comme ça, sous cette espèce d'étiquette rapide, mais c'est une littérature très particulière.

Bob: Est-ce que dans les romans que vous avez écrits pour la jeunesse, vous pourriez dire "ah, peut-être que celui-là il pourrait être accessible pour des apprenants du français ou pourrait intéresser les Japonais"?

Christophe: Oui, certainement, mais je veux pas parler que de mes romans, mais c'est vrai qu'à « L'école des loisirs », qui, comme ça, est une espèce de « Gallimard » de la littérature jeunesse, il y a trois collections de romans. On parle vraiment de romans là, c'est pas des albums donc c'est pas illustré. En fait qui sont les « Mouche » qui sont pour les jeunes lecteurs, donc c'est vraiment des gens qui sont dans l'apprentissage de la langue, et je pense que, effectivement, dans toute cette collection « Mouche », pour des apprentis Français j'allais dire, pour des apprentis lecteurs de français, je pense qu'il y a effectivement beaucoup d'histoires qui sont assez drôles, qui ont comme ça un rapport à l'enfance assez...

Bob: Le contenu n'est pas trop enfantin ?

Christophe: Alors à ce moment-là, je vais vous parler de mes livres, parce que moi ...

Bob: Allez-y, allez-y... (rires)

Christophe: ... ce que me reprochent principalement les professeurs, et caetera, c'est que mes livres s'adressent trop aux adultes et pas assez aux enfants d'après eux. Parce que je suis sur des sujets, que ce soit le sida, l'homosexualité, la mort, voilà qui sont a priori des sujets qu'on pense ne pas concerner les enfants donc peut-être que j'ai écrit des « Mouches » sur ces sujets-là, donc pour des jeunes lecteurs de six à huit ans, mais peut-être voilà, avec des sujets qui sont pas forcément enfantins.

La littérature pour jeunesse n'est pas synonyme de mièvrerie, faut pas croire au contraire, souvent les héros de livres (pour) jeunesse sont beaucoup plus teigneux que bien des héros de livres (pour) adultes.

petite leçon: ぶんぼう一口メモ

1) フランス語の基本

- **mes livres s'adressent trop aux adultes et pas assez aux enfants d'après eux.**

彼らに言わせると、私の本はあまりに大人向けで、あまり子供向けではないということです。

強勢形人称代名詞

d'après という前置詞の後で用いられている **eux** は「彼ら」の強勢形人称代名詞での形です。強勢形人称代名詞の用法を確認しましょう。

	単数	複数
1 人称	moi 私	nous 私たち
2 人称	toi 君	vous あなた(たち)
3 人称 男性	lui 彼	eux 彼ら
3 人称 女性	elle 彼女	elles 彼女ら

強勢形の代名詞は次のようなときに用いられます。

1) 補語として (**être** などの後で)

C'est moi. (それは) 私です。

C'est vous. あなたです。

2) 前置詞の後で

Tu viens avec nous ? 私たちと一緒に来る。

3) 主語や目的語の強調として

Moi, je prends un demi. 僕は生ビールにします。

Il te voit, toi. 彼は君を見ている。君を。

4) 比較の **que** 等の後で

Il est plus grand que toi. 彼は君より大きい。

Chocolat の #107, #128 には関連する文法解説がありますのでぜひ参照してください。

2) フランス語のコツ

- **ce que me reprochent principalement les professeurs, et caetera...**

主に教師の方などが私を非難されるのは....

従属節における主語と動詞の倒置

関係詞の節中では主語と動詞の倒置が行われる場合があります。

C'est la voiture que mon ami m'a prêtée.

S V

C'est la voiture que m'a prêtée mon ami.

V S

これは友人が貸してくれた車です。

しかし主語が代名詞の場合は倒置を行いません。

cf. C'est la voiture qu'il m'a prêtée .

S V

これは彼が貸してくれた車です。

また比較の構文でも倒置が行われる場合があります。

Il est plus intelligent que ne le pensent ses parents.

V S

彼は両親が考えているよりも利口だ。

cf. Il est plus intelligent que vous ne le pensez.

S V

彼はあなたが考えているよりも利口だ。

3) 補足

Christophe Honoréさんは1970年生まれ。レンヌの映画学校を卒業後、25歳の時にパリに移り、以後、批評家、作家、脚本家、映画監督など幅広い活躍をされています。

作家活動としては、青少年向けの小説を**L'école des loisirs**社の**Mouche, Neuf, Médium**の各シリーズから発表。インタビューで語られているように、青少年向けには困難といわれるエイズ、自殺、近親相姦といったテーマにもとりくまれています。

L'école des loisirs社のホームページには各作品を紹介したページがありますので、興味をもたれた方は訪ねてみてください。

L'école des loisirs : http://www.ecoledesmax.com/portail/portail_edl.php